

[ÚŘEDNĚ OVĚŘENÝ PŘEKLAD Z ANGLICKÉHO JAZYKA]

VE VĚCI ZNALECKÉHO URČENÍ
HODNOTY SKUPINY INVESTIČNÍ A POŠTOVNÍ BANKY
PODLE SMLOUVY O NAROVNÁNÍ MEZI

SPOLEČNOSTMI
SALUKA INVESTMENTS B.V., NOMURA PRINCIPAL INVESTMENTS PLC,
NOMURA INTERNATIONAL PLC, A NOMURA HOLDINGS INC.

A
ČESKOU REPUBLIKOU

před:

Maitre L. Yves Fortier CC QC

Prof. Dr. Peter Behrens

V zastoupení Stran společnosti Nomura

Mr Peter J Turner
Ms Lisa Bingham

Freshfield Bruckhaus Deringer

2 rue Paul Cézanne
75008 Paris
France

V zastoupení České republiky

Mr George von Mehren
Mr David Alexander

Square, Sanders & Dempsey
LLP

4900 Key Tower
127 Public Square
Cleveland, Ohio 44114-1304
USA

Úvod

1. Toto Znalecké určení vychází z následujících událostí.
2. Společnost Saluka Investments B.V. (dále jen „Saluka“) zahájila Oznámením o rozhodčím řízení ze dne 18. července 2001 rozhodčí řízení proti České republice podle Článku 8 „Smlouvy o podpoře a vzájemné ochraně investic mezi Nizozemským královstvím a Českou a Slovenskou federativní republikou, podepsanou dne 29. dubna 1991“, byl ustaven rozhodčí tribunál v souladu s Pravidly rozhodčího řízení UNCITRAL z roku 1976. Dne 17. března 2006 rozhodčí tribunál složený ze Sira Arthura Wattse KCMG QC (předseda), Maître L. Yves Fortiera CC QC a Prof. Dr. Peter Behrense (dále jen „Tribunál“) vynesl Částečný nález.
3. Dne 5. prosince 2006 byl Tribunálu zaslán společný dopis jménem společností Saluka, Nomura Principal Investments plc (dále jen „Nomura“), Nomura International plc a Nomura Holdings Inc (společně dále jen „Strany společnosti Nomura“), a České republiky (společně se Stranami společnosti Nomura dále jen „Strany“), jímž byl Tribunál vyrozuměn, že veškerá řízení mezi Stranami byla narovnána v souladu s podmínkami „Smlouvy o narovnání“ uzavřené mezi Stranami. V důsledku toho Strany informovaly Tribunál o jejich rozhodnutí nepokračovat ve shora uvedeném rozhodčím řízení. Strany dále informovaly o své dohodě, aby o konečném a závazném ocenění Investiční a poštovní banky a.s. (dále jen „IPB“) bylo rozhodnuto pomocí znaleckého určení hodnoty (a nikoli cestou rozhodčího řízení). Strany požádaly Tribunál, aby provedl předmětné znalecké určení v rámci samostatného řízení v souladu s podmínkami postupu uvedenými v Příloze 9 Smlouvy o narovnání uzavřené mezi Stranami (dále jen „Podmínky postupu“), které stanoví:

„Záležitost, o níž má být rozhodnuto. Hodnota celého koncernu IPB včetně všech ovládaných společností, Přidružených osob (jak je tento pojem definován ve Smlouvě o narovnání, avšak s tím, že slova

„jakékoli Smluvní strany nebo Strany spřízněné s KBC“, v kterémkoli pádě, budou pro účely této definice nahrazena slovem „IPB“) a investic ke dni 16. června 2000 („Hodnota“).

Hodnota bude určena následujícím způsobem:

1. Bude připravena rozvaha IPB ke dni 31. prosince 1999, zahrnující opravné položky a rezervy v plné výši, včetně státních záruk za aktiva IPB ve výši dostatečné k tomu, aby po zohlednění takové tvorby opravných položek a rezerv a předpokládajíc zvýšení základního kapitálu tehdejšími akcionáři IPB v rozsahu 10 mld. Kč, byl ukazatel kapitálové přiměřenosti IPB srovnatelný s ukazatelem kapitálové přiměřenosti KB a ČS po jejich privatizaci;
2. Vycházejíc z takto připravené rozvahy bude sestavena prognóza (forecast) účetních výkazů IPB ke dni 16. června 2000, a to za předpokladu normálního vývoje situace (normal trading) a zejména s vyloučením vlivu mimořádných negativních skutečností v roce 2000, zvláště runů na IPB v březnu a červnu 2000;
3. Na základě takto připravených účetních výkazů, jakož i všech dalších vhodných tehdy dostupných informací o vývoji hospodářství, bankovního trhu a IPB, se zohledněním veřejné podpory a zvýšeného základního kapitálu IPB, jak popsáno shora, pak bude stanovena Hodnota IPB.

Procedura. Podrobná procedura pro dosažení shora uvedeného bude stanovena rozhodčím tribunálem nebo Znalcem v dohodě se Smluvními stranami, avšak bude obsahovat následující kroky:

1. Jediné kolo písemných podání Smluvních stran v tomto pořadí:
 - a) podání Nomury do šesti týdnů od data, kdy rozhodčí tribunál rozhodující v Arbitráži vedené podle Dohody vysloví souhlas s tím, že ocenění provede on, nebo ode dne jmenování Znalce.
 - b) podání České republiky do šesti týdnů po podání Nomury.
2. Dvoudenní ústní jednání v Londýně co nejdříve poté, avšak ne dříve než čtyři týdny po podání České republiky.
3. Závěrečné písemné návrhy stran budou podány simultánně dva týdny po skončení ústního jednání.
4. Rozhodčí tribunál nebo Znalec vydá své rozhodnutí nejpozději do dvou měsíců po obdržení závěrečných písemných návrhů

stran. Pokud nebude rozhodnutí vydáno do dvou měsíců po konání ústního jednání, mají Strany společnosti Nomura právo podle své úvahy prodloužit lhůtu pro určení Hodnoty anebo ukončit tento proces určení Hodnoty a požádat Mezinárodní centrum pro odborné analýzy Mezinárodní obchodní komory (International Centre for Expertise of the International Chamber of Commerce) o jmenování nového Znalce, který provede nové určení Hodnoty.

5. *Rozhodnutí bude obsahovat pouze určení Hodnoty bez odůvodnění.*
6. *Jakákoli komunikace mezi jednou stranou a rozhodčím tribunálem nebo Znalcem bude dána současně na vědomí v kopii i druhé straně.*
7. *Skutečnost, že došlo k předložení záležitosti zde popsanych k rozhodnutí podle této procedury, veškerá dokumentace týkající se tohoto, jakož i samo určení Hodnoty rozhodčím tribunálem nebo Znalcem zůstanou důvěrné. To neplatí pouze pro účely vymáhání nároků plynoucích z určení Hodnoty, za účelem obdržení odborné rady v souvislosti s takovým předložením nebo v případech, kdy je opak vyžadován zákonem.*
8. *Strany společnosti Nomura a Česká republika ponесou ze svého své vlastní náklady vynaložené v souvislosti s popsáním určení Hodnoty a náklady a výdaje samotného určení Hodnoty ponесou rovným dílem.*

Narovnání. Tyto Podmínky postupu byly sjednány na základě Smlouvy o narovnání mezi Nomurou a Českou republikou. Toto narovnání neovlivňuje určení Hodnoty a existence takového narovnání a podmínky v něm obsažené nebudou brány v úvahu při určení Hodnoty."

4. *Tribunál se dopisem z 15. prosince 2006 zavázal provést znalecké určení hodnoty skupiny IPB v souladu s Podmínkami postupu dohodnutými Stranami. Tribunál navrhnul:*

„provést Znalecké určení v součinnosti se znalcem v oboru oceňování s příslušnou kvalifikací jakožto poradcem Tribunálu. Tribunál by byl povinen zachovat rady mu poskytnuté uvedeným znalcem v oboru oceňování v důvěrnosti. Tribunál počítá s tím, že se tento znalec v oboru oceňování se bude účastnit ústních jednání a bude mít přístup k písemným podáním předloženým Stranami v průběhu této etapy oceňování.“

Tribunál rovněž konstatoval, že pokládá procesní ujednání uvedená v Podmínkách postupu za přijatelná, a požadoval kopii Smlouvy o narovnání mezi Stranami a více informací o předmětné Smlouvě.

5. Dopisem z 21. prosince 2006 Strany souhlasily s návrhem Tribunálu jmenovat znalce v oboru oceňování, ale odmítly poskytnout Tribunálu kopii celé Smlouvy o narovnání s odůvodněním, že tento dokument je důvěrný.
6. Strany společnosti Nomura podaly své podání dne 26. února 2007.
7. Česká republika podala své podání dne 9. dubna 2007.
8. Dopisem z 18. června 2007 Strany společnosti Nomura informovaly Tribunál, že Česká republika odtajnila výňatek ze Smlouvy o narovnání a že Tribunálu lze sdělit následující ustanovení:

„Hodnota [jak je definována v Podmínkách postupu] bude dále podléhat následujícím úpravám tak, aby výsledná hodnota, po provedených úpravách, představovala „Škodu“. Škoda nikdy nebude nižší než 1,- Kč:

- (a) Hodnota bude snížena o částku 10 mld. Kč, představující hypotetické požadované zvýšení základního kapitálu IPB akcionáři,*
- (b) Částka vypočtená podle [pododstavce (a) výše] bude poté vynásobena číslem 0,4616, představujícím podíl Saluky na základním kapitálu IPB ve výši 46,16%,*
- (c) Částka vypočtená podle [pododstavce (b) výše] bude snížena o částku 8,4 mld. Kč, představující výnos z prodeje akcií IPB uskutečněného mezi Salukou jako prodávajícím a Nomura Europe jako kupujícím.*
- (d) K částce stanovené podle [pododstavce (c) výše] se každého půl roku přičte úrok narůstající k poslední takto stanovené částce při úrokové sazbě ve výši šestiměsíčního PRIBORu od 16. června 2000 do data, k němuž bude stanovena Hodnota.*

Pokud bude Škoda vyšší než 7 mld. Kč, pak Česká republika zaplatí Stranám společnosti Nomura 7 mld. Kč. Pokud bude Škoda nižší než 7 mld. Kč, zaplatí Česká republika Škodu Stranám společnosti Nomura.“

9. Dopisem ze 3. srpna 2007 Tribunál informoval Strany o jim

navrhovaném harmonogramu jednání, přičemž konstatoval, že bude záležet na uvážení každé Strany, aby využila jí vyhrazený čas, tak jak to bude pokládat za vhodné.

10. Dopisem ze 23. srpna 2007 Tribunál informoval Strany, že předpokládá, že úloha znalce v oboru oceňování při Znaleckém určení bude následující:

„1. Před jednáním

a) budou Znalci předány kopie Částečného nálezu Tribunálu, Podmínky postupu připojené k dopisu p. Turnera z 5. prosince 2006 („Podmínky postupu“), a podání Stran týkající se ocenění, a

b) Tribunál může sjednat schůzku se Znalcem za účelem seznámení se s jakýmkoli případnými možnými problémy a jejich projednáním.

2 *Znalec bude na jednání nepřetržitě přítomen a bude moci se svolením předsedy klást otázky.*

3 *Tribunál se může bezprostředně po jednání sejit se Znalcem za účelem projednání jakýchkoli záležitostí, které z něj vyplynou, a*

4 *Znalci budou předány kopie závěrečných písemných podání Stran, a poté Znalec bude asistovat Tribunálu při rozhodování předpokládaném v odstavci 5 Podmínek postupu.“*

11. Dopisem z 2. října 2007 a zprávami zaslány elektronickou poštou ze dne 12. a 15. října 2007 Strany společnosti Nomura, resp. Česká republika oznámily Tribunálu, že nemají námitek proti jmenování p. Andrew Robinsona z firmy Deloitte & Touche LLP jako znalce Tribunálu v oboru oceňování.
12. Dopisem z 18. října 2007 SRS informoval Strany, že se Tribunál rozhodl jmenovat do funkce znalce v oboru oceňování p. Andrew Robinsona z firmy Deloitte & Touche LLP (dále jen „Znalec v oboru oceňování“) a že mu následně byla předána podání Stran.
13. Dne 16. listopadu 2007 bohužel skonal Sir Arthur Watts KCMG QC,

předseda Tribunálu.

14. Dopisem ze 23. listopadu 2007 SRS sdělil Stranám návrh dvou zbývajících členů Tribunálu, že by společně pokračovali ve Znaleckém určení, aniž by byl jmenován nový předseda. Strany společnosti Nomura s tímto návrhem souhlasily zprávou zaslanou elektronickou poštou dne 23. listopadu 2007. Česká republika s tímto návrhem vyjádřila souhlas dopisem z 29. listopadu 2007.
15. Dopisem z 14. ledna 2008 SRS předal Znalce v oboru oceňování o některé elektronické modely a analýzy používané znalci Stran.
16. Dne 18. ledna 2008 Česká republika poskytla informace požadované v dopise SRS ze 14. ledna 2008.
17. Dne 23. ledna 2008 Strany společnosti Nomura předaly informace požadované v dopise SRS ze 14. ledna 2008.
18. Tribunál se setkal se Znalcem v oboru oceňování dne 25. ledna 2008 v Londýně a podepsal Dohodu o poskytování služeb týkající se služeb Znalce v oboru oceňování a podmínek jejich poskytování. SRS zaslal Dohodu o poskytování služeb Stranám k podpisu dne 28. ledna 2008 a tato Dohoda byla podepsána Stranami společnosti Nomura dne 31. ledna 2008 a Českou republikou dne 1. února 2008.
19. Dopisem ze 4. února 2008 SRS předal Stranám otázky Tribunálu týkající se ocenění skupiny IPB.
20. Dne 25. února 2008 předaly Strany odpovědi na dopis Tribunálu ze dne 4. února 2008.
21. Dopisem ze 7. března 2008 SRS rozeslal Stranám další otázky Tribunálu týkající se ocenění skupiny IPB.
22. Strany předaly odpovědi na další otázky Tribunálu dne 20. března 2008.

23. Dne 31. března a 1. dubna 2008 Tribunál konal jednání se zástupci Stran v Mezinárodním centru pro řešení sporů v Londýně.
24. Dne 3. dubna 2008 SRS zaslal Stranám další otázku Tribunálu adresovanou České republice a požádal Českou republiku, aby na ni odpověděla ve svém závěrečném písemném podání.
25. Dne 15. dubna 2008, dva týdny po jednání, došlo k současné výměně závěrečných písemných podání v souladu s Podmínkami postupu.

Znalecké určení hodnoty skupiny IPB Tribunálem

26. V souladu s Odstavci 4 a 5 pod nadpisem „Procedura“ v Podmínkách postupu, které v relevantních partiích stanoví: „*Tribunál [...] vydá své rozhodnutí nejpozději do dvou měsíců po obdržení závěrečných písemných návrhů stran*“ a „*Rozhodnutí bude obsahovat pouze určení Hodnoty bez odůvodnění*“, Tribunál tímto stanoví, že hodnota celé skupiny IPB, jak je definována v Podmínkách postupu, činí: **34 200 000 000,- Kč (třicet čtyři miliard dvě stě milionů korun českých).**

Datum: 6. června 2008

Podpis: *(nečitelný)*

Maître L. Yves Fortier CC QC

Podpis: *(nečitelný)*

Prof. Dr. Peter Behrens

Tlumočnická doložka

Jako tlumočnick jazyka anglického, německého a španělského, jmenovaný rozhodnutím Městského soudu v Praze ze dne 27. 10. 1988, čj. 1194/88, stvrzuji, že tento překlad souhlasí doslovně s textem příjizně listiny.

V překladu jsem provedl tyto opravy
Tlumočnický úkon je zapsán pod poř. č.: 102/2008
tlumočnického deníku.

Odměna účtována za 3 stran podle
Vyhlášky č. 425/91 Sb., v platném znění, dohodou



[Handwritten signature]



[Handwritten signature]